

Qualitätssicherung

1. Linguistische Analyse vor der Übersetzung

Vor der Übergabe an das Übersetzerteam sichtet der Leiter der jeweiligen Sprache das Projekt, um auf mögliche Fehlerquellen schon im Vorfeld aufmerksam zu machen und die Notwendigkeit einer anschließenden Korrektur möglichst auszuschließen. Der *language leader* hat die Aufgabe, den Inhalt der Übersetzung zu prüfen sowie das Referenzmaterial, notwendiges Hintergrundwissen, ein Glossar (TM) und stilistische Anmerkungen aufzubereiten. Um Missverständnisse zu verhindern wird dieses Material in der Zielsprache bereitgestellt und die *language leader* stehen den Übersetzern auch während der Projekte zur Seite. Alle Übersetzer sind Muttersprachler und verfügen über Fachwissen im entsprechenden Sachgebiet.

2. Übersetzen und Redigieren

Den Hauptschritt bildet das Übersetzen und anschließende Redigieren der Texte. Unsere Linguisten sind dabei angehalten, jeden Text vor der Lieferung an den Projektmanager erneut vollständig gegenzulesen.

3. Qualitätssicherung nach der Übersetzung

Zusätzlich zu unseren festangestellten Übersetzern und Projektmanagern verfügen wir über ein Team von qualifizierten Linguisten, das sich ausschließlich der Qualitätssicherung widmet und die Übersetzungen vor der Lieferung noch einmal Korrektur liest. Unsere wichtigsten Tools hierfür sind Xbench und QA Distiller sowie die Qualitätssicherungsfunktionen in den entsprechenden CAT tools. Der Hauptzweck dieser Hilfsmittel ist es unter anderem, Fehler bei der Konsistenz, beim Layout oder der Zeichensetzung zu identifizieren und zu korrigieren.

Da wir chinesische, koreanische und japanische Mitarbeiter für die Qualitätssicherung haben, können wir gegebenenfalls sowohl Wortwahl und Schreibstil anpassen als auch Grammatikfehler korrigieren.

4. Feedback-Datenbank

Wir stehen konstruktiver Kritik generell positiv gegenüber, da sie uns hilft, Ihre Wünsche besser zu verstehen und unseren Service zu verbessern. Haben Sie Fragen oder Anregungen? Dann sind wir für jeden Hinweis dankbar. Unter anderem legen wir für jede Anmerkung eigens einen Ordner in unserer Datenbank an, um den Wünschen unserer Kunden so gut es geht zu entsprechen und unsere Arbeit kontinuierlich zu verbessern.

Für den Fall, dass eine Lieferung trotz umfangreicher Sicherungsmaßnahmen nicht den Wünschen unserer Kunden entspricht, verfügen wir über einen Konfliktlösungsprozess, in den die beteiligten Linguisten und Projektmanager, die entsprechenden *language leader*, unser Management sowie unsere Kunden involviert sind. 1-StopAsia ist darüber hinaus professionell haftpflichtversichert.

5. Auswahl der Übersetzer

Unsere Übersetzer verfügen über nachgewiesene professionelle Übersetzungserfahrung von mindestens drei Jahren sowie einen B.A. bzw. eine gleich- oder höherwertige Ausbildung. Darüber hinaus ist das Bestehen eigens entwickelter Tests Grundvoraussetzung sowohl bei unseren freiberuflichen als auch bei festangestellten Linguisten. Um eine gleichbleibend hohe Qualität sicherzustellen, wird zudem die Arbeit eines jeden Übersetzers für jedes einzelne Projekt von unserem QA-Team intern evaluiert.